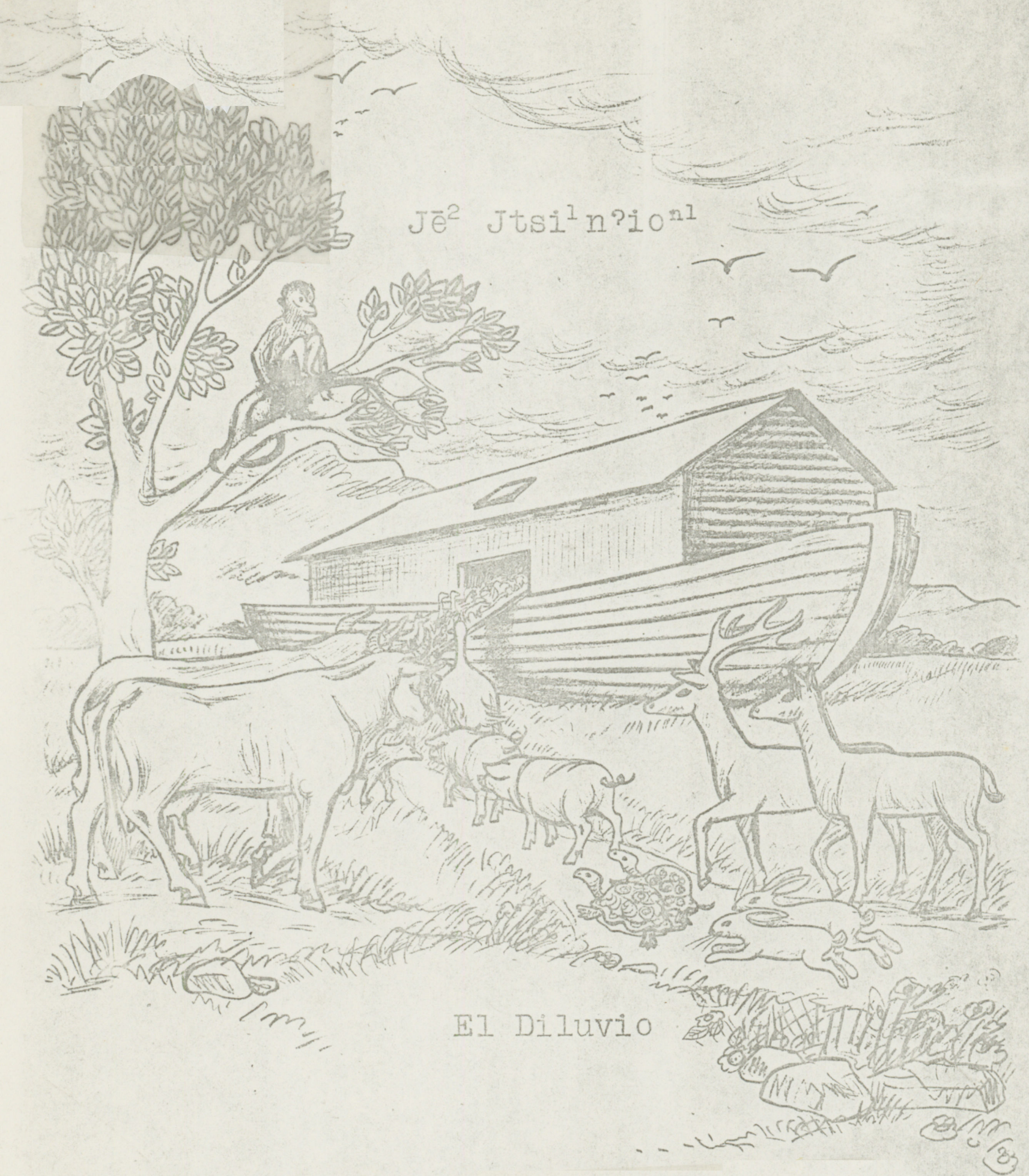


Jē² Jtsi¹ nʔio^{nl}



El Diluvio

El Diluvio
en el idioma mazateco

Tipografía Indígena
Cuernavaca, Morelos - 1956

400 e.

Koa²tse³ koa²tse³
 ki³si²nta³ cho⁴ta⁴
 Ni³na²¹. Adam ?mi²
 cho⁴ta⁴x[?]iⁿ⁴. Eva ?mi²
 chjoⁿ4²-le⁴. Li²koi³
 nta³ ki³si²tjo³soⁿ²-le⁴
 Ni³na²¹ cho⁴ta⁴-ve⁴.
 Ki³s[?]e⁴³-le⁴ kjoa⁴ts[?]eⁿ⁴
 ni⁴ma⁴-le⁴.

Xi³ koaⁿ⁴ nkjiⁿ² cho⁴ta⁴
 i⁴ soⁿ³?nte³-vi⁴, k[?]ia⁴
 koaⁿ³ nkjin² cho⁴ta⁴ts[?]eⁿ⁴.
 Tjiⁿ¹-le⁴ kjoa⁴ts[?]eⁿ⁴
 ni⁴ma⁴-le⁴. Ts[?]eⁿ⁴-ni¹
 nka³yi³je³
 kjoa⁴fa³?ai³tsjeⁿ⁴³-le⁴.

Hace mucho tiempo
 Dios hizo a la
 gente. El hombre
 se llamaba Adam.
 Su esposa se
 llamaba Eva. Ellos
 no obedecieron a
 Dios. Recibieron
 pecado en sus
 corazones.

Cuando los hombres
 aumentaron sobre la
 tierra, aumentaron
 los hombres malos.
 Tenían pecado en
 sus corazones.

Todos sus pensa-
 mientos eran malos.

Li²koi³ sa³seⁿ¹-le⁴

kjoa⁴ts[?]eⁿ⁴ Ni³na²¹.

Ki³si²kja³ai³tsjeⁿ⁴³

nka³ si⁴²ki³tsoⁿ¹

soⁿ³nte³ kao⁴ cho⁴ta⁴.

Ki³si²kja³ai³tsjeⁿ⁴³

nka³ si⁴²ka³seⁿ¹

jtsi¹n[?]ioⁿ¹, jme¹-ni³

nka³ kjoe⁴t[?]a⁴³-si¹ni³

soⁿ³nte³, jme¹-ni³ nka³

m[?]eⁿ³-si¹ni³ nka³ts[?]i³

cho⁴ta⁴.

To⁴nka³ tjiⁿ¹ jnko³

cho⁴ta⁴nta³ xi³ Noé

mi². Kjai¹nka³ nta³

ki³si²tjo³soⁿ² jo³ tso²

Ni³na²¹. Kjai¹nka³ nta³

A Dios no le gusta
lo malo. Pensó
destruir la tierra
y los hombres.

Pensó enviar una
fuerte lluvia para
que se terminara
el mundo, a fin
de que todos los
hombres murieran.

Pero había un
hombre bueno que
se llamaba Noé.
Obedecía muy bien
lo que Dios le
Decía. Seguía a
Dios.

ki⁴³ tʔa⁴³ -le⁴ Ni³ na²¹.

Koi³ Ni³ na²¹ koaⁿ³ me³ -le⁴

nka³ kʔoa³ sje³ ntjai² nka³

je². Tsa³ ka³ te¹ xo³ ma³ -le⁴

nka³ si⁴² nta⁴³ jnko³

barco xi³ je³ kji³.

Kʔoa⁴ -sʔiⁿ² ki³ si² nta³

barco Noé. Nkjiⁿ² no¹

koaⁿ³ chjeⁿ²¹ nka³

ki³ sʔe⁴³ nta³ barco-ve⁴.

Cho⁴ ta⁴ kʔoa⁴ ki³ tso² -le⁴

Noé, a¹ -ni³ nka³

ti³ ni² nta³ -si¹ ni³ barco.

Tsiⁿ² nta¹ chi³ koⁿ³ i⁴ -vi⁴.

Ska¹ -la⁴ li² Noé. Li² koi³ -la⁴

kʔoa⁴ jtsi¹. Kʔoa⁴ -sʔiⁿ²

tʂa³ ki³ jno² ke⁴³ Noé cho⁴ ta⁴.

Por eso, Dios lo
quiso salvar.

Le ordenó que
construyera un
gran barco.

Noé construyó
el barco.

Muchos años le
llevó para cons-
truir el barco.

Los hombres le
dijeron a Noé,
--¿Por qué cons-
truyes un barco?
No hay mar aquí.

--Probablemente
estás loco, Noé.
Probablemente no
lloverá.
Así se reían los
hombres de Noé.

Nta³ tsa² tsa³ki³jno²ke⁴³
cho⁴ta⁴, Noé Ki³si²tjo³soⁿ²
jo³ ki³tso² Ni³na²¹.
Ki³si²nta³ barco.

Aunque los hombres
se reían de él,
Noé obedeció lo
que Dios le dijo.

El Construyó el
barco.

Kʔai⁴ nka³ je³tji¹nta³
barco, Ni³na²¹
tsa³ka³te¹xo³ma³-nka¹ni³le⁴
Noé. Kʔoa⁴ki³tso²-le⁴
nka³ ka²ta³fi²sʔeⁿ⁴³
barco cho⁴.

Cuando el barco
estaba listo, Dios
le dió órdenes a
Noé otra vez.

Le dijo que dejara
que los animales
entraran en el
barco.

Noé ki³si²kja³ʔa³sʔeⁿ⁴³
cho⁴. Jao² cho⁴ nka³
jnko¹jnko¹ jho⁴ya³.
Ki⁴³sʔeⁿ⁴³ kao⁴ na⁴xiⁿ¹
kao⁴ ti²ntso⁴ kao⁴ xa³

Noé puso animales
en el barco.
Había dos animales
de cada clase.

Entraron caballos y
chivos y leones y
culebras y toda
clase de animales.

kao⁴ ye⁴ kao⁴ nka³yi³ je³

jko⁴ya³ cho⁴. K[?]oa⁴-ti⁴

ki⁴³ s[?]eⁿ⁴³ Noé kao⁴

chjoⁿ⁴²-le⁴ kao⁴ xti³-le⁴.

También entró Noé
con su esposa y
sus hijos.

K[?]ia⁴ Ni³na²¹ tsa³k[?]e¹chjoa²

xo⁴ntjoa⁴-le⁴ barco.

Li²koi³ ti⁴koaⁿ³

ki⁴³ s[?]eⁿ⁴³-ni³ cho⁴ta⁴.

Ja³ ?a³to³ ña³to² ni⁴čjiⁿ³.

K[?]ia⁴ n[?]ioⁿ¹ tsa³k[?]a³

jtsi¹. Na³chaⁿ² ni⁴čjiⁿ³,

ña³chaⁿ² ni⁴tjeⁿ⁴ n[?]ioⁿ¹

ts[?]a³ jtsi¹. Ki³si³ncha³

na³nta⁴ soⁿ³?nte³.

Después, cerró
Dios la puerta del
barco. Ya no cabía
más gente.

Pasaron siete días.

Después, llovió
fuerte.

Llovió fuerte
durante cuarenta
días y cuarenta
noches.

Las aguas cubrieron
la tierra.

K[?]ia⁴ koaⁿ³me³-le⁴ nka³

ki⁴³ s[?]eⁿ⁴³ barco cho⁴ta⁴.

To⁴nka³ li²koi³ ti⁴koaⁿ³-ni³.

Los hombres qui-
sieron entrar en
el barco, pero
ya no podían.

Ki³si³ncha³ na³nta¹
sa³?nta³ ni³?ya³-le⁴.

Las aguas cubrieron
las casas.

Koaⁿ³nk?a³ na³nta¹
sa³?nta³ ni³nto³. Li²koi³
ti⁴tjiⁿ¹-ni³ na³nki³ki³xi².
Ki³čjoa³ na³nta¹ cho⁴ta⁴.
K?eⁿ³ nka³ts?i³. Li²koi³
ti⁴tjiⁿ¹-ni³ xi³ tjio¹³koⁿ³
soⁿ³?nte³. To⁴nka³
ji³tjo³ntjai² Noé, nka³
barco to⁴jo³ ki⁴³soⁿ²
na³nta¹. Noé kao⁴
chjoⁿ⁴²-le⁴ kao⁴ xti³-le⁴
to⁴jo³ tjio¹³koⁿ³.

Las aguas
llegaron a la
altura de las
montañas. Ya no
había tierra seca.

Todos los hombres
fueron arrastrados
por las aguas.
Todos los hombres
murieron.
Ya no había nada
con vida sobre la
tierra.
Solamente Noé
estaba a salvo,
porque el barco
flotaba sobre las
aguas. Noé y su
esposa y sus hijos
aún estaban vivos.

Jnko³ no¹ k?oa⁴-s?iⁿ²
ki³si³ncha³ na³nta¹
soⁿ³?nte³-vi⁴.

Durante un año las
aguas cubrieron
la tierra.

Xi³ je³ki³xi² son³?nte³,
 xi³ je³tjiⁿ¹-nka¹ni³
 na³nki³ki³xi², k[?]ia⁴
 ji³tjo³ barco Noé kao⁴
 chjoⁿ⁴²-le⁴ kao⁴ xti³-le⁴.
 Ki³tsjoa³-le⁴ kjoa⁴tjao²cha³
 Ni³na²¹ nka³ k[?]oa⁴-s[?]iⁿ²
 tsa³k[?]a³sje³ntjai².

Cuando la tierra
 se había secado,
 cuando otra vez
 había tierra seca,
 entonces Noé y
 su esposa y sus
 hijos salieron
 del barco. Le
 dieron gracias
 a Dios, porque
 El los había
 salvado.

Ni³na²¹ tsa³k[?]e¹jna³.
 jnko³ ?ya⁴ jiⁿ⁴³ yo³jvi³.
 Ki³tsjoa³. eⁿ¹-le⁴ Ni³na²¹
 nka³ li²koi³
 ti⁴si⁴²ka³seⁿ¹-nka¹ni³ jtsi¹
 xi³ k[?]oa⁴-s[?]iⁿ² n[?]ioⁿ¹, xi³
 si⁴²ki³tsoⁿ¹ son³?nte³.

Dios puso un arco
 iris en las nubes.
 Entonces, prome-
 tió que no en-
 viaría otra vez
 una lluvia tan
 fuerte a que
 destruyera el
 mundo.

Nta³ tsa² nt²ai⁴ je²
 ?ya⁴ tso²ya³-na¹ nka³
 kao⁴ jtsi¹n²io¹ li²koi³
 kjoe⁴t⁴a³-nka¹ni³
 so³?nte³-vi⁴.

Hasta hoy día, el
 arco iris nos
 enseña que la
 tierra no será
 destruida otra
 vez por las
 aguas.

Nta³ tsa² li²koi³
 kjoa⁴?ai¹-nka¹ni³
 jtsi¹n²io¹, to⁴jo³
 tsjoe¹ kjoa⁴?ai¹ni³ Ni³na²¹.

Aunque otra vez no
 caiga una fuerte
 lluvia, no
 obstante, el juicio
 de Dios sigue.

To⁴ jnko³ je² Jesucristo
 xi³ ma³ v²a³sje³ntjai².

Sólo Jesucristo
 puede salvar.

Noé ji³tjo³ntjai² nka³
 ki³si²tjo³so²-le⁴

Noé se salvó
 porque obedeció
 a Dios.

Ni³na²¹. K²oa⁴-s²i¹n²
 si⁴tjo³so²-le⁴² Jesucristo
 jme¹-ni³ nka³
 koi⁴tjo³ntjai²-si¹nia³².

Obedezcamos, pues,
 a Jesucristo, a
 fin de que podamos
 ser salvos.

To⁴k²oa⁴tji¹n¹